


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«ПЕРЕКЛАД У МІЖНАРОДНИХ ОРГАНІЗАЦІЯХ»,
що викладається в межах
ОПП «УСНИЙ ПЕРЕКЛАД ДВОХ ІНОЗЕМНИХ МОВ» другого
(магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2024

Назва дисципліни	Переклад у міжнародних організаціях
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія
Викладачі курсу	Городиловська Марія Тарасівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	mariia.horodylovska@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/horodylovs-ka-mariia-tarasivna
Консультації по курсу відбуваються	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка розміщення освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Переклад у міжнародних організаціях» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна охоплює специфіку перекладацької діяльності в контексті міжнародних організацій, таких як ООН, ЄС, НАТО та інші. Студенти ознайомляться з основами роботи перекладачів у цих структурах, включно з правилами підготовки офіційних документів, веденням переговорів та синхронним і послідовним перекладом. Особлива увага приділяється термінології, стилістичним вимогам та міжкультурним аспектам комунікації.
Мета та цілі дисципліни	Метою дисципліни є підготовка студентів до професійної перекладацької діяльності в міжнародних організаціях шляхом формування навичок роботи з офіційною документацією, усного та письмового перекладу в умовах багатонаціонального та багатомовного середовища. Студенти набудуть знань про специфіку роботи міжнародних інституцій, їхню структуру та вимоги до перекладачів. Цілі вивчення дисципліни: - Ознайомлення зі специфікою перекладу в міжнародних організаціях - Оволодіння правилами роботи з дипломатичними, юридичними, економічними та політичними текстами, які є типовими для міжнародних організацій. - Ознайомлення з впливом культурних відмінностей на міжнародну комунікацію та способами адаптації мовлення з урахуванням національних особливостей різних країн.

	- Ознайомлення з етичними вимогами до роботи перекладачів у міжнародних організаціях.
Література для вивчення дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. 2. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. 3. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. 4. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. 5. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. 6. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. 7. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. 8. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. 9. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. 10. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга 11. Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. 12. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.
Обсяг курсу	90 годин загалом, які включають: 32 години аудиторних занять, з них 32 години лекцій у другому семестрі, а також 58 годин самостійної роботи у другому семестрі.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • структуру, функції та основні вимоги до перекладу в таких міжнародних організаціях, як ООН, ЄС, НАТО, СОТ та інших. • спеціалізовану термінологію, необхідною для роботи з офіційними документами та комунікацією в міжнародних організаціях, а також будуть знати стилістичні особливості таких текстів. • специфіку перекладу юридичних, економічних, політичних та дипломатичних документів, зокрема угод, резолюцій, договорів і протоколів. • правила та протоколи офіційної взаємодії під час переговорів, зустрічей і конференцій у міжнародному середовищі. • культурні відмінності та їхній вплив на міжнародну комунікацію, що допоможе уникати культурних непорозумінь під час перекладу.

	вміти: <ul style="list-style-type: none"> ○ враховувати культурні відмінності під час перекладу, зокрема адаптувати висловлювання з урахуванням національних та культурних особливостей учасників міжнародних заходів ○ дотримуватися етичних норм, зокрема нейтральності, конфіденційності та професійної відповідальності під час перекладацької діяльності в міжнародних організаціях ○ адаптувати переклад до міжкультурних особливостей 														
Ключові слова	Міжнародні організації, дипломатія, офіційна документація, синхронний переклад, послідовний переклад, міжкультурна комунікація.														
Формат курсу	Очний														
Види навчальних занять	Проведення лекцій, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем.														
Теми	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)														
Підсумковий контроль, форма	Залік														
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з перекладознавства та практики перекладу, достатніх для сприйняття категоріального апарату та розуміння джерел.														
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія														
Необхідне обладнання	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет. Не потребує використання специфічного програмного забезпечення, крім загальноновживаних програм і операційних систем.														
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостійна робота: 30% семестрової оцінки; • практична робота: 30%; • підсумковий проєкт: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Критерії оцінювання</th> <th style="text-align: center;">5 балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td style="text-align: center;">5</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td style="text-align: center;">30 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">2. Практична робота</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Критерії оцінювання</th> <th style="text-align: center;">5 балів</th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td style="text-align: center;">5</td> </tr> </tbody> </table>	1. Самостійна робота студента (СРС)		Критерії оцінювання	5 балів	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів	2. Практична робота		Критерії оцінювання	5 балів	робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5
1. Самостійна робота студента (СРС)															
Критерії оцінювання	5 балів														
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5														
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів														
2. Практична робота															
Критерії оцінювання	5 балів														
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5														

робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3
робота виконана з порушення методичних рекомендацій	1-2
робота не виконана	0
Максимальна кількість балів за поточний контроль	20
3. Підсумкова робота	
Критерії оцінювання	50
1. Завдання 1 – презентація на одну з тем курсу	25
2. Завдання 2 – обговорення прочитаної літератури.	15
3. Завдання 3 – знання та правильне розуміння термінології.	10
Поточний та підсумковий контроль	РАЗОМ – 100 балів

Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, критичний аналіз тощо).

Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому

	<p>обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Орієнтовні завдання	<ol style="list-style-type: none"> 1. Написання реферату з порівнянням перекладацьких підходів у різних міжнародних структурах (ООН, ЄС, СОТ) та аналіз відмінностей у термінології та стилі. 2. Дослідження етичних принципів та стандартів, яких мають дотримуватися перекладачі, що працюють у міжнародних організаціях. 3. Аналіз ролі культурних факторів у міжнародній комунікації та їхній вплив на процес перекладу, із застосуванням прикладів з міжнародних документів або зустрічей. 4. Дослідження офіційних керівництв та протоколів, що регулюють перекладацьку діяльність в міжнародних організаціях, таких як ООН та ЄС, з акцентом на специфічні вимоги до перекладачів. 5. Дослідження ролі перекладача під час міжнародних переговорів, з аналізом теоретичних аспектів комунікації та протоколу у цих ситуаціях.
Опитування	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

Схема курсу

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Т ви
1-2	<p>Тема 1. Вступ до міжнародних організацій та їх роль у глобальній комунікації. Огляд ключових міжнародних організацій (ООН, ЄС, НАТО, СОТ), їхні функції та вплив на міжнародну співпрацю. Роль перекладача в забезпеченні багатомовної комунікації.</p>	<p>Лекція – 2 год., практична робота, - 2 год., самостійна робота – 8 год.</p>	<p>Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.</p> <p>Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014.</p> <p>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018.</p> <p>The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021.</p> <p>New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024.</p> <p>Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024.</p> <p>Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020.</p> <p>The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018.</p> <p>Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021.</p> <p>Переклад текстів міжнародних англомовних угод</p>	<p>Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання</p>	2 т

			українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англomовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.		
3-4	Тема 2. Особливості перекладу офіційної документації міжнародних організацій. Аналіз типів офіційних документів, таких як резолюції, договори, меморандуми, протоколи, та особливості їх перекладу. Вимоги до стилістики, термінології та структури.	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 7 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англomовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т
5-6	Тема 3. Міжнародні стандарти перекладу та інституційні керівництва. Огляд стандартів та норм, що регулюють переклад у міжнародних організаціях (наприклад, правила перекладу в ООН та ЄС). Роль інституційних керівництв у	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 6 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т

	забезпеченні якості перекладу.		and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.		
7-8	Тема 4. Термінологія міжнародного права та її переклад. Особливості перекладу юридичної термінології, яка використовується в міжнародних договорах, угодах та законодавчих актах. Проблеми термінологічної еквівалентності у правовому перекладі.	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 7 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т
9-10	Тема 5. Міжкультурна комунікація у перекладі міжнародних організацій. Вплив культурних відмінностей на процес перекладу. Аналіз типових культурних бар'єрів у дипломатичній комунікації та стратегій їх подолання в	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 8 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т

	перекладі.		Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.		
11-12	Тема 6. Переклад дипломатичних текстів та мовних зворотів. Особливості перекладу дипломатичної лексики, формулювань і мовних зворотів, які використовуються в офіційних виступах і переговорах. Значення точності й дипломатичного протоколу.	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 8 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т
13-14	Тема 7. Етичні аспекти перекладацької діяльності в міжнародних організаціях. Розгляд етичних норм і стандартів, таких як нейтральність, конфіденційність і відповідальність перекладача у міжнародних організаціях. Аналіз етичних	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 7 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor &	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т

	дилем у перекладацькій діяльності.		Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.		
15-16	Тема 8. Переклад у міжнародних переговорах та конференціях. Роль перекладача під час міжнародних переговорів і конференцій. Теоретичний огляд процесу перекладу у синхронному та послідовному режимах, з акцентом на вимоги до перекладу у реальному часі.	Лекція – 2 год., практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 7 год.	Baigorri Jalón, Jesús. Interpreters at the United Nations. A history. Spain: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. Baigorri-Jalón, Jesús. From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2014. Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Bloomsbury Publishing, 2018. The Politics of Translation in International Relations. Springer International Publishing, 2021. New Advances in Legal Translation and Interpreting. Springer Nature Singapore, 2024. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. Taylor & Francis, 2024. Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality. Taylor & Francis, 2020. The Routledge Handbook of Translation and Politics. Taylor & Francis, 2018. Kadrić, Mira., Rennert, Sylvi., Schäffner, Christina. Diplomatic and Political Interpreting Explained. Taylor & Francis, 2021. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. N.p.: Нова Книга Переклад англомовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. N.p.: Нова Книга.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, виконати практичне завдання	2 т
32 аудиторні години (лекції) + 58 год. самостійної роботи					екз